

5. Their galabias and turbans stained by the sweat and dirt of a long day's work, they sat in front of a wayside shop. 最佳译文是
- A. 他们坐在路旁一家商店的门口,他们的袍子和头巾在干了一天活儿之后沾满了汗水和尘土。
 - B. 他们干了一天活儿,袍子和头巾上又是汗,又是土。这时候,他们坐在路旁一家商店的门口。
 - C. 他们干了一天活儿,袍子和头巾上又是汗,又是土,他们坐在路旁一家商店的门口。
6. The phrase "environmental law" would probably have produced little more than a puzzled look, even from many lawyers. 最佳译文是
- A. 甚至许多律师接触到“环保法”这个词儿,除了露出疑惑的表情,也不大会有别的反应。
 - B. 甚至许多律师接触到“环保法”这个词儿,大半也只会感到纳闷而已。
 - C. “环保法”这个词儿一般只会让人感到疑惑,甚至对许多律师来说也是这样。
7. It is important for our two societies to search for areas of cooperation which clearly add to our mutual benefit. 最佳译文是
- A. 我们两个社会寻求那些对我们两国确实互利的合作领域是重要的。
 - B. 有一点是很重要的,那就是我们两个社会应该寻求那些对我们两国确实互利的合作领域。
 - C. 我们两个社会应该寻求那些对我们两国确实互利的合作领域,这是很重要的。
8. “你不读书,怎么能长大成材呢?” 最佳译文是
- A. You do not study! How can you be of use when you grow up?
 - B. If you do not study, how can you be of use when you grow up?
 - C. How can you be of use when you grow up if you stop studying?
9. “第一次世界大战后,帝国主义对中国加紧侵略”。最佳译文是
- A. After World War I, the imperialists stepped up their aggression against China.
 - B. After the World War I, the imperialists stepped up their aggression against China.
 - C. After First World War, the imperialists stepped up their aggression against China.
10. “遇有自然灾害,更是饿殍遍地”。最佳译文是
- A. When natural disasters occurred, many people died of starvation.
 - B. Natural disasters nearly always resulted in widespread deaths from starvation.
 - C. When natural disasters occurred, there were always widespread deaths from starvation.

非选择题部分

注意事项:

用黑色字迹的签字笔或钢笔将答案写在答题纸上,不能答在试题卷上。

二、填空题(本大题共 10 小题,每小题 2 分,共 20 分)

11. 林纾将 *David Copperfield* 一书的书名翻译为_____。

12. “联合国粮农组织”的英文名是_____。

13. 《四阿含》和《阿毗昙》的监译者是东晋前秦时的高僧_____。

14. I recognize that many of the burdens and opportunities of our relationship have now passed to **the non-governmental sectors** of our two societies.

译文:我知道我们关系中的许多责任和机会现在已经转到了我们两个社会的_____。

15. The gentleman standing before me was certainly **a far cry from** the old sea wolf of my imagination.

译文:站在我面前的先生与我先前想象的老海怪_____。

16. The two friends arrived in Berlin in late October 1922, and went **directly** to the address of Chou En-lai.

译文:他们两个人于一九二二年十月到达柏林,_____去周恩来的住处。

17. 我们搞社会主义才几十年,还处在初级阶段。

译文:We have been building socialism for only a few decades and are still in the _____.

18. 董事会根据平等互利的原则,决定合营企业的重大问题。

译文:The board of directors shall decide on important problems concerning the joint venture on _____.

19. 六月三日,北京学生开展大规模的宣传活动,军阀政府对学生的镇压变本加厉。

译文:On June 3, the students of Beijing carried out extensive publicity work. The Warlord Government _____ its suppression.

20. 通过改造中低产田、兴修水利等措施,可使每公顷产量提高 1,500 公斤以上。

译文:The grain output per hectare can be increased by more than 1,500 kg through the _____.

三、句子翻译题(本大题共 10 小题,每小题 3 分,共 30 分)

21. The road followed the course of the Nile, now passing through the fields, now drawing a black line separating them from the desert.
22. If this is true, it should be forgotten, and if it is forgotten it will probably not be true.
23. Where I ever got such an idea I cannot say, unless it could be that the morning came over the peaks of the Gabilans and the night drifted back from the ridges of the Santa Lucias.
24. What was the origin of the oil which now drives our motor-cars and aircraft?
25. The result, I believe, is that we have built the beginnings of a sound foundation for future commercial and financial ties.
26. 卫老婆子叫她祥林嫂,说是自己母家的邻舍,死了当家人,所以出来做工了。
27. 中国愿与东盟各国永做好邻居、好伙伴、好朋友。
28. 悠久的中华文化,成为维系民族团结和国家统一的牢固纽带。
29. 这样,我能更好地为他们服务,与他们进行感情交流。
30. 鼓励外国合营者将可汇出的外汇存入中国银行。

四、段落翻译题(本大题共 2 小题,每小题 15 分,共 30 分)

31. 英译汉:将下列段落译成汉语。

Of course, I now expected to hear a loud banging of doors and a chorus of giggles and shouts, the scampering feet of youngsters jumping down the steps and sliding down the banister. Instead, led by a sober-faced young girl in her early teens, an almost solemn little procession descended step by step in well-mannered silence—four girls and two boys, all dressed in sailor suits. For an instance we stared at each other in utter amazement. I had never seen such perfect little ladies and gentlemen, and they had never seen such a helmet.

32. 汉译英:将下列段落译成英语。

他在国内旅游过的地方,除了井冈山以外,都是我没有到过的!如丝绸之路上的阿克苏,青藏公路上的唐古拉、昆仑等,这又使我十分羡慕。这几年来,我因行动不便,整天过着“井蛙”的无聊生活,读了这游记,绚丽生动得如经其境,给了我很大的快乐。